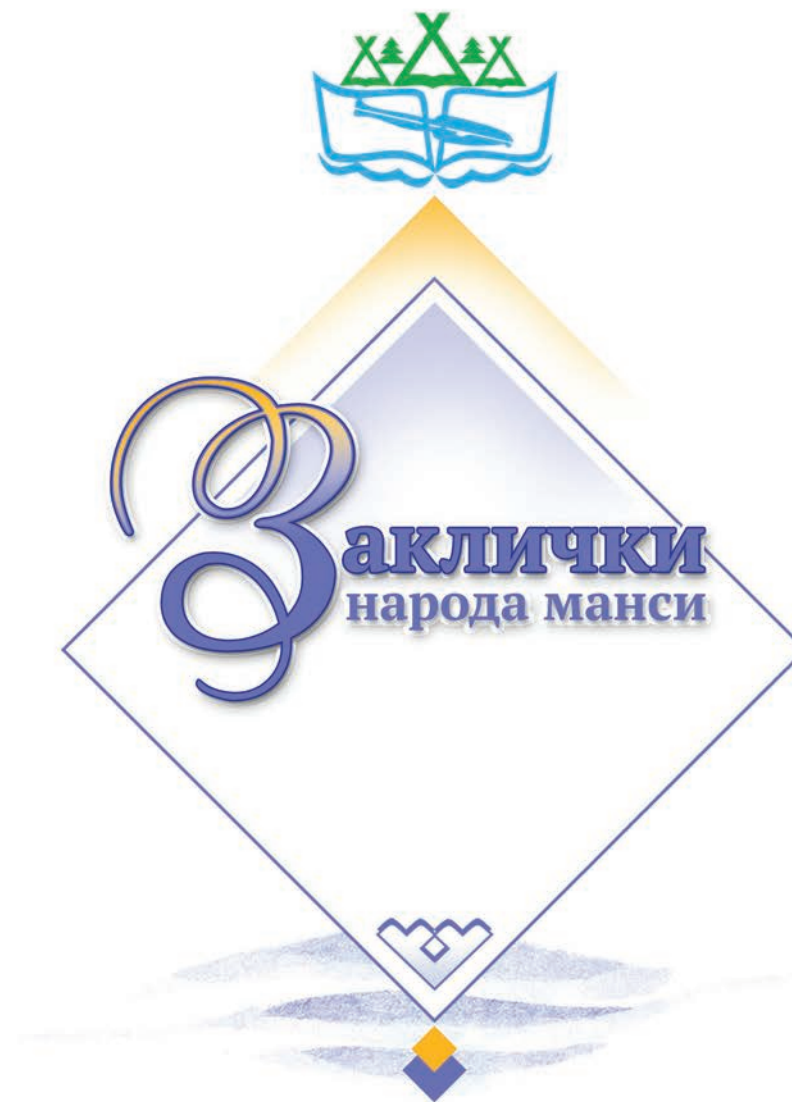




# Заклички народа манси



Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Ханты-Мансийск  
2016

УДК 821.511:143  
ББК 82.3 ман  
З 18

**Рецензент:** С.С. Динисламова, к. филол. н.

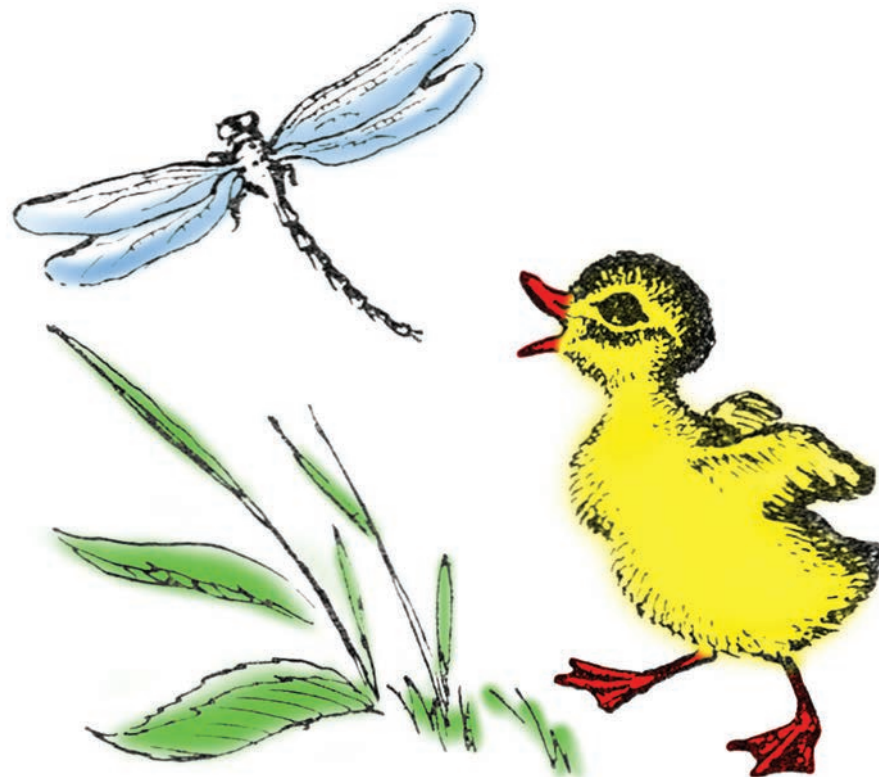
**Заклички народа манси** / сост., перевод с манс. М.В. Кумаевой; перевод на англ. яз. М.Г. Волдиной; худ. И.В. Соколова; Деп. образования и молодежной политики ХМАО – Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2016. – 20 с.: ил.

Заклички – небольшие песенки (обращения) к природным стихиям, насекомым и предметам труда (к воде, к огню, к грозе, к стрекозе, к муравью, к игле и др.). У манси заклички чаще используются в затруднительных случаях, например: человек черпает вечером воду в реке после захода солнца или если при шитье потерялась игла и др. Все явления и силы природы в закличке живут как одушевленные существа. В текстах закличек отражаются верования манси в силу духов добра и зла.

*Рекомендовано учебно-методической комиссией  
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-9909101-2-6

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2016  
© Кумаева М.В. – составитель, 2016  
© Волдина М.Г. – перевод на английский язык, 2016  
© Соколова И.В. – художник, 2016  
© Издательство ООО «ФОРМАТ», 2016



Тӯр вит, Ӓс вит  
Поть, поть, поть!

Озёрная вода, Обская вода  
Кап, кап, кап!

Lake's water, Ob's water  
Drip-drop!



Такая закличка произносится, когда человек садится в лодку весной первый раз, чтобы ему на воде сопутствовала удача. При обращении слегка смачивают макушку головы водой, чтобы Дядюшка, владеющий водным царством, одобрил просьбу человека.

Тяка-а́кв, Тяка-а́кв!  
Ам наңын ёмас пуңк мыгум,  
Наң а́нум люль пуңк маен.

Тётушка-огонь, тётушка-огонь!  
Я тебе хороший зуб дам,  
А ты мне плохой зуб дай.

The aunt–fire, the aunt–fire!  
I will give you good tooth,  
But you will me give bad tooth.



Закличка (обращение) к огню произносится, когда человек выпавший зуб бросает в огонь. В обращении к огню особое значение приобретает форма изложения текста, то есть в форме *текста-перевёртыша*. Если скажешь по-другому: «Тётушка-огонь, я тебе плохой зуб дам, а ты мне хороший зуб дай», то у тебя плохой зуб вырастет.

В тексте данного обращения отражается верование манси в силу Духа-Огня. *Тяка-а́кв* 'Тётушка-огонь (Огонь-Бабушка)' помогает ребёнку – у него вырастает здоровый зуб.

**Вит-хōн акиягум, āквагум!**

**Āнум вит маён,  
Ам витум холас!**

**Дядюшка и тётушка  
водного царства!**

**Дайте мне воды (пожалуйста),  
У меня вода закончилась!**

**The uncle and the aunt  
of a water kingdom!  
Give me water (please),  
I have no water!**



Закличка (обращение) к воде произносится, когда человек черпает вечером в реке воду, после захода солнца.

В закличках отражаются верования манси в духов добра и зла. Днём преобладают силы добра, а после захода солнца – силы зла. Поэтому, когда человек поздно выходит из дому, чтобы взять воды в реке, необходимо обратиться к *Вит-хōн аки, āква*. Если они одобряют просьбу человека сами, то вода будет человеку во здравие, к добру.

Щахыл-аки, Щахыл-аки!  
Наң пōхыл миныквен,  
Мāнав ул пилтуптән,  
ул кантлэн!

Дядюшка-гроза,  
дядюшка-гроза!  
Ты стороной пройди,  
Нас не пугай, на нас не сердись!

The uncle thunder-storm,  
the uncle thunder-storm!  
Let pass by,  
Doesn't frighten us,  
doesn't become angry about us!



Закличка (обращение) произносится во время грома, чтобы Дядюшка-гроза не сердился.

По поверьям манси, Грōзы (Щахыл-акит Дядюшки-грōзы) внешне похожи на людей, только выше по росту и больше по телосложению. Весной они по небу проходят на море за ловлей рыбы, а осенью возвращаются с добытой рыбой.

Щёхри-хохри, щёхри-хохри!  
Товлагын тākмалтэн,  
нōх-тыламлэн,  
Витн вoссыг ул патэн!

Стрекоза, стрекоза!  
Крылья свои укрепи,  
вверх ты взлети,  
В воду больше не падай!

The dragonfly, the dragonfly!  
Strengthen the wings,  
up you fly up,  
In water don't fall any more!



Обращение произносится к стрекозе, когда человек поднимает стрекозу, упавшую в воду.

По поверьям манси, существует Дух-хранитель в образе стрекозы. Если человек, спасший стрекозу, когда-нибудь попадет в беду, то Дух-хранитель-стрекоза обязательно ему поможет.

**Хōссуй, хōссуй!  
Мён аквсир, аквсир, аквсир!**

**Муравей, муравей!  
Мы с тобой одинаковы,  
одинаковы!**

**The ant, the ant!  
You and me alike, alike !**



Обращение произносится к муравью, который бежит в жилом доме. При обращении кончиком пальцев слегка постукивают по полу. Муравей, услышав данные слова, подумает: «Он, оказывается (тот, кто стучит и говорит), живёт также как и я, мы живём одинаково». Муравей сам уйдет из дома.

По поверьям манси, все существа на земле созданы Торумом (Богом), поэтому запрещается человеку вредить животному и растительному миру, в том числе и муравьям (паукам и др.). Манси своих детей с раннего детства учат беречь и любить окружающий мир.



Юнтуп, юнтуп!  
Пукин тāгиньты – ёхтэн!  
Пукин тāгиньты – ёхтэн!

Игла, игла!  
Когда живот твой наполнится –  
вернись (приходи)!  
Когда живот твой наполнится –  
вернись (приходи)!

The needle, the needle!  
When your stomach is filled –  
return (come)!  
When your stomach is filled –  
return (come)!



Закличка (обращение) произносится, если при шитье потеряешь иглу.

Шахыл-аки, Шахыл-аки!  
Тыи тув пылыңыг паты?

Дядюшка-гроза, дядюшка-гроза!  
Будет лето урожайным?

The uncle thunder-storm,  
the uncle thunder-storm!  
Will the summer is plenteous?



Во время первой весенней грозы, взрослые говорили детям подбрасывать берестяную чашу или металлическую тарелку через крышу дома, обращаясь при этом к грозе: «Будет лето урожайным или нет?» Если чаша становилась на доньшко, означало, что лето будет урожайным, если опрокидывалось кверху дном, означало, что лето принесет мало урожая.

Литературно-художественное издание

Серия «Фольклор для детей»

## Заклички народа манси

Составление, запись, расшифровка  
и перевод на русский язык

**М.В. Кумаева**

Перевод на английский язык

**М.Г. Волдина**

Художественное оформление

**И.В. Соколова**

---

Тираж 150 экз.

Дизайн, верстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ»  
г. Тюмень. Тел. 89199311704. E-mail: format-72@yandex.ru

